

Venit domini Ferrandi regis castelle et eti.

**R**egalis excellencie conuenit dignitati. iuris religiosos. cultoresq; unice dñi abbachus suis  
patrocinii consolari. eos uero maxime qui myrum p domo ih̄i uiriliter se opponunt  
sia p̄t modernis ac posteris p̄sentibus in notescat qd ego ferrandus dī ḡia rē castille  
et eōleti una ē uore mea beatrice regina et filiis meis alfonso et frēderico. ex assensu ac  
beniplacito dñe beségane regne genitricis mee. facio cartam donationis. concessionis. confirma-  
tionis. et stabilitatis deo et monasterio sc̄i bernardi de silua maior nobisq; domino vitali delango  
instanti priori de exēja i uīs successorib; omib;. neenon et milicie fūm eiusdem monasterii  
p̄sentib; et futuri p̄petuo ualientā. Dono itaq; uobis i concedo alcala eastrū meū et caueas  
de baraden sita in ripa de xucar. et cū eis apoteā meā de aleocer. atq; medietatē omīnū hereditati  
et domini q̄ habeo in italia de ferruz. neenon et iunēa meā quam habeo in alaycon. i domo  
quas habuit ibidem bernardus p̄bus. et hereditatē sufficiēte ser parib; bovin ad annū incem  
in lengta. Et celias quas impēdis hereditatib; sive castris fundare uos otigerit cū decimis et jūnioris  
et oblationib; salvo iure conchein ecclie uobis dono. Ad faciendū in sup uobis extigū in atalaya  
de ferruz me obligo in quo possitis conpetēt ap̄cipio habitare. i addandū uobis iunginti pata  
bovin cū necessariis eorū ad populandū agricultūm usq; ad annū. i italia ad custodiendum  
eastrū et caueas memoratas duob; p̄mis annis p̄ut aliis speculatorib; eorū tradidi usq; modo  
om̄ia ḡ p̄tarata dono uob̄ roborio confirmatione cū tūmīs. montib;. p̄asuis. fūis. aquis. uinas  
hereditatib; i omib; p̄tinēcēs suis. i cū om̄i iure qd ibi habeo i habere debeo iure  
liam militū et seruēcēm qui ea custodiant p̄mib; et defēdant. Et hec mee donationis et  
concessionis pagina. iata et stabl' om̄i tempore p̄seneret. Salua m̄ et successorib; m̄is debita  
fidelitate qd ipati uel placati recipiam in ipsi castris i de eis fiat guerra i pax p̄nob. i cū p̄  
nos atq; n̄ri successores n̄ri fideles uassalli sitis. reddendo nob̄ castra i munitiones q̄ amauris  
acq̄sierib; deo dante. i concedendo nob̄ malis iura om̄ia q̄ malis ordinib; obtinem. Si u qd absit  
positū. Ibi qd p̄ponit ad dei seruiciū p̄supserit renocare. debetis m̄ ul' successoribus m̄is relinqit  
sine difficultate castra i hereditates superi memoratas. Si qd i hanc cartā ausu temerario  
infingere seu diminuere in aliq̄ p̄sumperit. ipam om̄ipotentis dei plenarie incurrit. i regis  
parti milie auxeos in cauto p̄soluat. idāpū illatū. restituat duplicitū. facta carta apud  
chionū. xvij. kls July. Et Rā. ej. cō. lī. sedā. anno regni mei septimo. Et ego pdict' rei.  
Et regnans in castilla i toto hanc cartā quā fieri nūsi. manu ipsa roborio i confirmo.  
Rodericus Eoletanus Sedis archieps hispaniarū p̄mas f̄ confirmat.

Wautia. burgen  
etius. palentia  
Sopidus secolien  
lives. segontia  
Bassias. conchen  
Helendus. Ormon  
Ferandus lactans maior min in castilla. af. Dominicus secolien iussu iā dicti cancellarii  
templic. iā mis didaci defensio alberti dñi regis. af. Goncalius roderici maior dom' capre regis. af.

Muñó, 16-VI-1224. Donación por Fernando III a la orden de La Selva del castillo de Alcalá y Cuevas de Garadén, "sita in ripa de Xucar". Biblioteca Municipal de Burdeos, Ms-769. Grand Cartulaire de la Sauve Majeure, p. 400.



En noviembre de 1211, tras la muerte de su hijo y la entrevista en Cuenca con el rey de Aragón, Alfonso VIII vino desde Alarcón con tropas de esta villa y de Guadalajara, Huete, Madrid y Uclés, y en sólo quince días "cogióse luego con ellos por la ribera ayuso del ryo que dizan Xucar... et cercó luego de su entrada el castiello que dizen Alcala... et prisó a ese et a Xorquera et a Garadien et a Garadien" , pero el rey no tardó en recuperar estas dos posiciones avanzadas de la línea del Júcar: en febrero de 1213, después de la famosa batalla de Las Navas y antes de la conquista de Dueñas y Alcaraz, "fue el Rey D. Alfonso en huest con los de Madrid, e con los de Guadalajara, e con los de Ucles, e de Cuenca, e de Huete, e prisó a las Cuebas, a Alxarch, en febrero, era MCCLI". Creemos que el topónimo Alxar o Alaxarch se refiere a Jorquera, que había resistido el contraataque islámico, aunque probablemente la comarca cambiara de manos otras dos o tres veces en los años siguientes. A mediados de 1224 Alcalá y Garadén eran ya castellanas y Fernando III las concede a una orden extranjera ya antes establecida en Aragón, la de *La Sauve Majeure*, o *La Gran Selva*, para que las defendiera frente a los musulmanes, con los medios precisos para este cometido, y con derecho al diezmo de las nuevas iglesias que pudiera erigir, a través del solemne privilegio de 16 de junio de 1224, que ofrecemos aquí:

### Transcripción

*Donum domini Ferrandi, regis Castelle et Toleti.*

*Regalis Excellencie conuenit dignitati viros religiosos cultoresque uinee Domini Sabbatho suis patrocinii consolari, eos uero maxime qui murum pro domo Ihesusalem uiriliter se opponunt. Ea propter modernis ac posteris presentibus innescat quod ego, Ferrandus, Dei gratia rex Castille et Toleti, una cum uxore mea Beatrice regina et filii meis Alfonso et Frederico, ex assensu ac beneplacito domine Berengarie regine genitricis mee, facio cartam donationis, concessionis, confirmationis et stabilitatis, Deo et monasterio Sancti Geraldii de Silua Maiori uobisque domno Vitali de Langon, instanti priori de Exeia, et uestris successoribus omnibus necnon et milicie fratrum eiusdem monasterii presentibus et futuris perpetuo ualitaram. Dono itaque uobis et concedo Alcala castrum meum et caueas de Garaden, sita in ripa de Xucar, et cum eis apotecam meam de Alcocer atque medietatem omnium hereditatum et domorum que habeo in La Talia de Ferruz necnon et uineam meam quam habeo in Alarcon et domos quas habuit ibidem Bernardus Probus et hereditatem sufficientem sex paribus boum ad anni uicem in Ienesta, ecclesias quas in predictis heredatibus siue castris fundare uos contigerit cum decimis et primis et oblationibus saluo iure Conchenensis ecclesie, uobis dono ad faciendum insuper uobis cortigium in Atalaya de Ferruz me obligo in quo possitis competenter a principio habitare et ad dandum uobis uiginti paria boum cum necessariis eorum, ad populandum agriculturam usque ad annum et uitalia ad custodiendum castrum et caueas memoratas duobus primis annis, prout aliis speculatoribus eorum tradidi usque modo. Omnia igitur pretaxata dono uobis, roboro et confirmo, cum terminis, montibus, pascuis, riuis, aquis, vineis, hereditatibus et omnibus pertinentiis suis et cum omni iure quod ibi habeo et habere debeo, iure hereditario habenda et irreuocabiliter in perpetuum possidenda, statuendo in eisdem castris familiam, militum et seruentium qui ea custodiant et iuribus et defendant. Et hec mee donationis et concessonis pagina rata et stabili omni tempore persueret, salua mihi et successoribus meis debita fidelitate. Quod irati uel placiati recipiamur in ipsis castris et de eis fiat guerra et pax pro nobis et cum ipsis uos atque uestri successores, nostri fideles uassalli, sitis reddendo nobis castra et munitiones que a mauris acquisieritis Deo dante et concedendo nobis in aliis ordinibus obtinemus. Si uero quod absit propositum istud quod proponitis ad Dei seruicium presumperitis reuocare, debetis mihi vel successoribus meis relinquare sine difficultate castra et hereditates superius memoratas. Si quis uero hanc cartam ausu temerario infringere seu diminuere in aliquo presumperit iram Omnipotentis Dei plenarie incurrat et regie parti mille aureos in cautio persoluat et dampnum uobis illatum restituat duplicitum. Facta carta apud Munnionis, XVI kalendas iuli Era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LX<sup>a</sup> secunda, anno regni mei septimo. Et ego predictus rex Ferrandus, regnans in Castilla et Toleto, hanc cartam quam fieri iussi manu propria roboro et confirmo. Rodericus toletanus sedis archiepiscopatus Hyspaniarum primas confirmat.*

### Traducción

*Donación del rey don Fernando de Castilla y Toledo*

*Conviene a la dignidad de la excelencia real confortar con sus patrocinios a los varones religiosos y a los cultivadores de la viña del señor Sabbatho (el Dios de los Ejércitos), y todavía más a aquellos que virilmente se oponen como un muro en favor de la Casa de Israel. Por tanto, venga a noticia de todos los presentes y futuros que yo, Fernando, por la gracia de Dios rey de Castilla y Toledo, junto con mi mujer, la reina Beatriz, y con mis hijos Alfonso y Fadrique, y con asentimiento y beneplácito de mi madre la reina Berenguela, hago carta de donación, confirmación y estabilidad a Dios y al monasterio de San Giraldo de Silva Mayor y a vos don Vital de Langon, que sois prior de Ejea, y a todos vuestros sucesores, así como a la milicia de hermanos de su monasterio presentes y futuros, para que valga perpetuamente, doy pues y concedo mi castillo de Alcalá y Cuevas de Garadén, sitas en la ribera del Júcar, y con ella mi bodega de Alcocer y la mitad de todas las heredades y casas que tengo en la Atalaya de Ferruz e igualmente mi viña que tengo en Alarcón y las donaciones que tuvo alifí Bernardo Probo y heredad de año y vez suficiente para seis pares de hueyes en Iniesta; os doy las iglesias que en las mencionadas heredades pudiera fundar, con diezmos y primicias y ofrendas, salvo el derecho de la iglesia de Cuenca, y me obligo a hacerlos además en la Atalaya de Ferruz un cortijo en el que podáis habitar convenientemente desde el principio y a daros veinte pares de hueyes con todo lo necesario para ellos en un año para poblar las tierras de cultivo, y las virtuales para guardar el castillo y las citadas cuevas durante los dos primeros años, tal como antes los di a otros beneficiarios. Todo ello, graciosamente valorado, os lo doy, ratifico y confirmo, con términos, montes, ríos, pastos, aguas, heredades y todas sus pertenencias, y con todo el derecho que allí tengo y debo tener, a título hereditario, para que los tengáis y poseáis irrevocable y perpetuamente, estableciendo en estos lugares la congregación de soldados y sirvientes que la custodian y defiendan por sus fuerzas; y esta mi carta de donación y concesión permanezca ratificada y estable en todo tiempo, salva para mis sucesores la debida fidelidad, que airados o complacidos los reciban en los mismos castillos y desde ellos y con ellos hagan guerra y paz por nosotros y por nuestros sucesores y seáis nuestros fieles vasallos entregándonos los castillos y fortalezas que adquirieseis de los moros, permitiéndo Dios, y concediendo en ellos todos los derechos que de las demás órdenes percibimos. Pero si, lo que ojalá no suceda, quisierais revocar este propósito que al servicio de Dios tenéis, deberéis devolverme a mi o a mis sucesores, sin excusa ninguna, el castillo y las heredades arriba mencionadas. Si alguno, no obstante, se atreviera temerariamente a infringir o disminuir en algo esta carta incurre en la ira de Dios omnipotente y pague en coto mil áureos a la parte del rey y restituya el daño doblado. Hecha al carta en Muñó, XVII kalendas de julio, era milésima ducentésima sexagésima segunda, año séptimo de mi reinado. Y yo el antedicho rey don Fernando, reinando en Castilla y Toledo, rubrico con mi propia mano y confirmo esta carta. Rodrigo, arzobispo de la sede toledana, primado de las Españas, confirma.*

*Columna 1: Mauricio obispo de Burgos confirma; Tello obispo de Palencia confirma; Geraldo obispo de Segovia confirma; Lope obispo de Sigüenza confirma; García obispo de Cuenca confirma; Melendo obispo de Osma confirma.*

*Columna 2: Domingo obispo de Plasencia confirma; Domingo obispo de Ávila confirma; Juan electo de Calahorra confirma; Juan canceller del señor rey abad de Valladolid confirma; Infante don Alfonso hermano del rey confirma; Rodrigo Díaz confirma.*

*Columna 3: Conde Gonzalo confirma; Alfonso Téllez confirma; Rodrigo Rodríguez confirma; García Fernández mayordomo de la reina doña Berenguela confirma.*

*Columna 4: Guillermo González confirma; Guillermo Pérez confirma.*

*Fernando Ladrón merino mayor en Castilla confirma; Domingo de Segovia por mandato del antedicho canciller, la escribió. Lope Díaz de Haro, alférez del rey, confirma. Gonzalo Rodríguez, mayordomo de la Curia del rey, confirma.*

Parece que este intento no tuvo mucho éxito, quizás porque Jorquera, la mayor fortaleza en la comarca, que bien pudiera ser la Xerira tomada por los moros hacia 1217, estuviera en poder del enemigo y la orden de La Selva renunciara a un honor tan peligroso. De hecho, ni Jorquera, ni Alcalá, ni Garadén ni el resto de las cuevas, vuelven a aparecer en manos de cristianos durante veinte años, hasta que la primera, con otros tres castillos, es confiada en tenencia a Pedro Nuñez, y Alcalá y otros dos -entre ellos, Garadén, seguramente- a Lope López de Haro en la definitiva conquista castellana (1242-43). Pero ello no resta valor al documento de 16 de junio de 1224, el primero que habla del empeño de recristianizar y poblar este tramo del Júcar; documento, ya antes publicado por D. Julio González (*Reinado y diplomas de Fernando III, Vol. 2, Córdoba, 1982*), que hace casi treinta años pudimos transcribir y traducir en nuestro libro *Conquista y primeros intentos de repoblación del territorio albacetense* (IEA, Albacete, 1986), gracias al profesor Derek William Lomax, que entonces trabajaba sobre "Las dependencias hispánicas de la orden de La Selva" (*Homenaje al prof. Lacarra, Pamplona, 1986, pp. 491-506*) y tuvo la bondad de enviarnos fotocopia. Aunque después ha sido publicado de nuevo, con diversa fortuna, por A. Higoumet-Nadal y R. Viruete, que nosotros sepamos, volveremos a hacerlo como divulgación, por su interés local, partiendo de una copia diferente y mejor -la del Grand Cartulaire de la Sauve- que nos hace llegar D. Carlos Martínez Vara de Rey Novales. Gracias a todos ellos por la ayuda prestada.